

<<医古文>>

图书基本信息

书名：<<医古文>>

13位ISBN编号：9787802314832

10位ISBN编号：7802314836

出版时间：2008-10

出版时间：中国中医药出版社

作者：张文钟 主编

页数：432

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

针对目前中医药院校学生在专业学习中普遍反映课本内容多，抓不住重点，理解记忆困难等问题，在“新世纪全国高等中医药院校规划教材”全面启用之际，我们适时策划了这套“易学助考口袋丛书”，作为新世纪规划教材的配套辅导读物，旨在帮助中医学生及其他学习中医者掌握各科学学习要点，提高专业学习效率，从容应对各种考试。

先期出版的12种中医基础与临床课程“易学助考口袋丛书”，在不到半年的时间里就已重印，很受学生的喜爱。

这次我们又组织全国各大中医药院校具有丰富教学经验的一线骨干教师增编了《医古文》，完全以新世纪规划教材为蓝本，紧扣教学大纲，将新教材每门课程中必需掌握的要点、重点、难点等关键核心内容提炼浓缩，以类似于教师授课板书和学生课堂笔记的新颖形式精心编排，力求简洁清晰，一目了然，使学生易学易记。

此外，疏朗的版式设计，留给学生自由补注加释的空间：小开本印制，便于携带，可随时翻阅温习。

我们希望本套丛书能真正成为广大中医学子专业学习、应对考试的好帮手。

内容概要

本分册是与普通高等教育十一五国家级规划教材、新世纪（第二版）全国高等中医药院校规划教材《医古文》相配套的学习辅导书。

本书上编阅读文选各篇，由解题、用字、词语、语法、今译、词语辨析、词语分析等部分组成。下编分为工具书、汉字、汉字、词语、注释、句读、今译、文意理解、古代文化知识八章。分别对教材各篇文章主要内容的简明概述；收集归纳各篇文章通假字、古今字、异体字的所有字例；对各篇文章中的词类活用及特殊语序现象予以归纳分析；依据历版教材教学实践与经验，提炼各篇文章重点句子并予以翻译；收集、归纳各篇文章的常用词词例，从词性与意义两方面予以辨别分析；收集各篇文章的同形词、同义复词、偏义复词的全部词例，并予以简要明晰的分析释义。

书籍目录

上编 阅读文选 用字表 语法表 词义辨析表 词语分析表 一、扁鹊传 二、华佗传 三、皇甫谧传 四、钱仲阳传 五、丹溪翁传 六、明处士江民莹墓志铭 七、《汉书·艺文志》序及方技略 八、《伤寒论》序 九、《新修本草》序 十、《外台秘要》序 十一、《黄帝内经素问注》序 十二、《铜人腧穴针灸图经》序 十三、《本草纲目》原序 十四、《类经》序 十五、《串雅》序 十六、《温病条辨》叙 十七、宝命全形论 十八、养生论 十九、极言 二十、大医精诚 二十一、汗下吐三法该尽治病论 二十二、诸医论 二十三、赠贾思诚序 二十四、医俗亭记 二十五、诸家得失策 二十六、病家两要说 二十七、不失人情论 二十八、歉燥论 二十九、元气存亡论 三十、与薛寿鱼书 三十一、医学源流 三十二、医案六则 三十三、药论四则 三十四、《素问》注文四则 三十五、医书凡例三则 三十六、方论三则 三十七、医书提要三则 三十八、医话四则 三十九、《理瀹骈文》三则 四十、《素问》校记四则

下编 基础知识 第一章 工具书 第一节 工具书的编排方法 第二节 工具书的使用方法 第三节 常用工具书简介 第二章 汉字 第一节 汉字的结构与字义分析 第二节 通假字古今字异体字繁简字 第三节 容易误读误写的中医药常用字 第三章 词义 第一节 词语意义的演变与引申 第二节 词语现象的剖析 第三节 词语意义的辨别 第四节 语法与词句意义的关系 第五节 修辞与词句意义的关系 第四章 注释 第一节 注释的内容 第二节 注释的方法 第三节 注释实例分析 第五章 句读 第一节 句读的方法 第二节 误读的表现与原因 第三节 句读实例分析 第六章 今译 第一节 今译的方法 第二节 误译的表现与原因 第三节 今译实例分析 第七章 文意理解 第一节 文意理解的方法 第二节 误解文意的原因和表现 第三节 文意理解实例分析 第八章 古代文化知识 第一节 记时方法 第二节 年龄称谓 第三节 避讳方法 第四节 度量衡制度 第五节 中医药事物命名 基础知识练习集解 附编 模拟试卷本科生考试(医古文) 模拟试卷硕士研究生入学考试(医古文) 模拟试卷

章节摘录

第二节 误译的表现与原因 误译的表现 (1)意义不准 如：梁陶弘景雅好摄生，研精药术，以为《本草经》者，神农之所作，不刊之书也。
(《新修本草·序》)对译为：梁朝陶弘景爱好养生，精心研究药物方术，认为《本草经》是神农氏的作品，是不能刊行的书籍。

译文把“不刊之书”说成“是不能刊行的书籍”，显然没有正确理解“刊”在文中的意义。“刊”除了“刊刻”、“刊行”的意思外，还可解释为“改动”、“削除”。原文最后一句译为“是不能(随意)改动的书籍”，方才准确。

(2)语句不通 如：虢太子死，扁鹊至虢宫门下，问中庶子喜方者曰：“太子何病，国中治穰过于众事？”
(《扁鹊传》)对译为：虢太子死了，扁鹊到了虢国宫门下，问中庶子喜方的说：“太子患了什么病，都城中举行祛邪的祭祀超过了所有事情？”

译文“问中庶子喜方的”不符合现代汉语的表达习惯，句子不通顺。原文中的“喜方者”是“中庶子”的后置定语，今译时应按照现代汉语的语序，译为“喜爱方术的中庶子”。

(3)文辞不美 如：咸日新其用，大济蒸人，华叶递荣，声实相副。
(《黄帝内经素问注·序》)对译为：并且在实践过程中都有所发明创造，从而推动了学术的不断进步和进步。

对于保障群众的健康起了极大的作用。

可说是丰富多彩，而且名实相副了。

例中错译、衍译的词句信手可摘，而“新”的使动意义反倒没有译出。涉及优美性问题的至少有两条：一是原文以副词“咸”一语贯串，构成四个四字句，而译文完全丢掉了这一句式整齐的风格；二是原文“华叶递荣”意为“像花叶般地递相争荣”，以此赞美扁鹊、仓公、张仲景、华佗之相继而出，使医苑增辉，而译文却仅以“丰富多彩”一语带过，不仅未能揭示原文蕴量丰富的内容，而且丢失了原文恰当比喻的风格。

误译的原因 (1)不明词语意义 这是导致误译最为常见的原因。

如：菑川王美人怀子而不乳……饮以莨菪药一撮，以酒饮之，旋乳。
(《史记·扁鹊仓公列传》)对译为：菑川王的侍妾怀孕却没有乳汁……给她饮用了一点莨菪药末，用酒送服，有了乳汁。

菑川王的侍妾怀孕时，孩子尚未出生，何来乳汁？

译文把“乳”字译成“乳汁”显然有误。

句中的“乳”是“产”、“生”义，“不乳”就是难产。

(2)不析语法修辞 如：目惑玄黄，耳务淫哇(《养生论》)对译为：双眼迷惑外界事物，两耳追求淫荡之声。

在古代汉语里，常常用“为……所”或“见”表示被动，但有时没有被动结构标志，便难以辨识。

译文没有看出“玄黄”与“淫哇”前都有介词“于”的省略，两句都是述补结构，而把“玄黄”与“淫哇”分别当作“惑”与“务”的宾语来理解。

此外，此句的“务”通“瞽”，义为“眩惑”，与上句的“惑”同义对举，而译文误译为“追求”。

以上为因不析语法结构而误译。

又如：刘河间医如橐驼种树，所在全活，但假冰雪以为春，利于松柏而不利蒲柳。
(《诸医论》)对译为：刘河间的医术像郭橐驼种树，到处都能存活，只是借助冰雪才能迎来春天，对松柏有利，对蒲柳无利。

译文只是按照字面意义对译，却不知原文以“郭橐驼种树”比喻刘完素治病疗效之完美，以“冰雪”比喻刘完素善用寒凉药的特点，以“春”比喻疾病病愈，以“松柏”比喻体质强健的人，用“蒲柳”比喻体质虚弱的人。

<<医古文>>

在今译时必须理解比喻义，并将其译出，才能反映作者的原意。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>